

市民に親しまれる港

A Port that is Familiar to Citizens

市民们喜爱的港口

川崎市港湾振興会館「川崎マリエン」

Kawasaki City Port Promotion Building “Kawasaki Marien” / 川崎市港湾振興会館「川崎 MARIEN」

地上51m、360°のパノラマビューが楽しめる展望台が特徴の、川崎港のシンボリックな施設です。テニスコート（6面）、ビーチバレーボールコート（4面）、体育館などのスポーツ施設や、会議室、マリエンシアターなどを備えています。また、工業地帯や倉庫群、羽田空港を離発着する飛行機などを望むことができる展望台からの眺望は、日本夜景遺産に登録されています。

The 51m high viewing deck, which affords a 360° panoramic view, is a symbolic facility and feature of the Port of Kawasaki. The facilities include 6 tennis courts, 4 beach volleyball courts and a gymnasium, as well as various meeting rooms, and the Marien Theater. The view from the observation room, from where it is possible to gaze at the industrial area and warehouses, and watch planes take off and land at Haneda Airport, is registered as a Night View Inheritance of Japan.

川崎港の标志性施設有地上 51m、360° 鸟瞰川崎港全景的展望室，内部除了网球场（6 片）、沙滩排球场（4 片）、体育馆等体育设施以外还有会议室、Marien 视听室等。从「川崎 MARIEN」展望室能够眺望的工业园、仓库群以及在羽田机场起飞、降落的飞机等的景色被指定为日本夜景遗产。



4面の常設されたビーチバレーボールコートは、大会の開催や地元クラブの活動等を通じて多くの方々に利用されています。さらに、パリオリンピックに向けたビーチバレーボールの「ナショナルトレーニングセンター競技別強化拠点施設（NTC）」としてスポーツ庁から指定されており、日本のトッププレイヤーの練習拠点となっています。

The 4 permanent beach volleyball courts are used by many people, as a venue for tournaments and as a home for local club activities. In addition, they were designated by the Japan Sports Agency as an “Event-Specific Affiliated National Training Center Facility (NTC)” for beach volleyball for the Paris Olympics, and are used as a practice base for Japan’s top players.

4 片沙滩排球场，通过球赛、当地俱乐部的活动等被很多人利用，被体育厅指定为巴黎奥运会的沙滩排球“国家训练中心各竞技强化据点设施（NTC）”，是日本顶级球员的练习场所。

川崎みなと祭り Kawasaki Port Festival / 川崎港节



毎年10月上旬に川崎マリエンを主会場として開かれる川崎港における最大のイベントです。例年、「ビーチバレー川崎市長杯」や「ちくさんフードフェア」も同時に開催され、大勢の人が訪れます。

The Kawasaki Port Festival is the largest event that is held at the Port of Kawasaki, taking place at the beginning of October every year with Kawasaki Marien as the main venue. The “Beach Volleyball Kawasaki Mayor’s Cup” and “Chikusan Food Fair” are also held at the same time, which bring in many visitors.

毎年 10 月上旬以「川崎 MARIEN」为主要会场举行的川崎港最大的活动。往年举行川崎市长杯沙滩排球赛和畜牧产品食品节，有许多游客来访。

東扇島東公園

East Park in Higashi-Ohgishima / 东扇岛东公园

人工海浜(かわさきの浜)、多目的広場、ドッグランなどを備えた15.8haの広大な公園として市民の憩いの場となっており、人工海浜では、潮干狩りを楽しむことができます。また、屋外音楽フェスやトライアスロン大会など、都心近郊としては特徴的な大規模イベントの会場として利用されています。

The East Park in Higashi-Ohgishima is a place of recreation and relaxation for citizens, as an expansive 15.8 ha park with a manmade seashore (Kawasaki no Hama), all-purpose plaza, dog run, etc. At the manmade seashore, it is possible to enjoy clam digging. East Park is also used as a venue for large-scale events that are characteristic of the suburbs, such as outdoor music festivals and triathlons.

东扇岛东公园是有多目的广场、狗狗公园等的 15.6 公顷的广阔公园，平时是人们休闲聚会、娱乐的场所。在人工海滨还可以做赶海。同时还可以作为室外音乐会和铁人三项赛等的会场加以利用，是首都近郊中特殊的、可以举行大规模活动的地方。



防災浮棧橋

Floating pier for disaster prevention / 防灾浮码头



平成27年に、災害時における帰宅困難者や緊急物資の輸送拠点として整備しました。防災訓練以外の平常時利用に向けた実証実験として、工場夜景クルーズをはじめとした観光小型船等の発着場所としても活用しています。

This was developed in 2015 as a transport base for emergency supplies and for people who are unable to return home after a disaster. When not in use for emergency drills, it has been considered for use during ordinary times as a landing place for small tourism boats such as night cruises through factory zones.

2015 年为发生灾害时不能回家的人们和紧急物资的运输进行了修建。作为防灾训练以外的平时利用的实证实验，还当作工厂夜景之旅等小型观光船舶的码头加以利用。

福利厚生施設

Welfare facilities / 福利厚生设施

港で働く人々や船舶の乗組員に快適で働きやすい環境と憩いの場を提供しています。

The facilities provide an environment in which port workers and crew members of vessels can work comfortably as well as rest.

为在港口工作的人们和船舶的船员提供舒适的工作环境和休息的场所。



東扇島福利厚生センター（マリンプラザ）
（食堂、売店、診療所、理容室、休憩室、事務室）
Higashi-Ohgishima Welfare Center (cafeteria, shops, clinic, barber shops, breakroom, office)
东扇岛福利厚生中心（食堂、小卖部、诊所、理容室、休息室、办公室）



千鳥センター
（本館：休憩室、別館：休憩室、食堂）
Chidori Center (main building: breakroom; annex: breakroom, cafeteria)
千鸟中心（本馆：休息室 附馆：休息室、食堂）